

calibrite

colorchecker CLASSIC

COSTUMBRES  
DE LA CIUDAD DE BARCELONA  
SOBRE

44.31.2.  
(E.9.1.)

LAS SERVIDUMBRES DE LOS PREDIOS  
URBANOS Y RUSTICOS,  
LLAMADAS VULGARMENTE

**DEN SANCTAGILIA;**

á las que se han añadido por apéndice algunos capítulos de los privilegios conocidos bajo el nombre del

RECOGNOVERUNT PROCERES

relativos á las mismas servidumbres.

TRADUCIDAS POR LA

**REAL ACADEMIA DE BUENAS  
LETRAS DE BARCELONA.**



Barcelona:

IMPRENTA DE D. JOSÉ PIFERRER,  
PLAZA DEL ANGEL.

1854.

2.357

100mm



63  
FA-C1-12

MCD 2022-L5



AD p5



63

CI/14



**COSTUMBRES**

DE LA CIUDAD DE BARCELONA

SOBRE

LAS SERVIDUMBRES DE LOS PREDIOS

URBANOS Y RUSTICOS,

LLAMADAS VULGARMENTE

**DE SANCTACILIA;**

á las que se han añadido por apéndice algunos capítulos de los privilegios conocidos bajo el nombre del

**RECOGNOVERUNT PROCERES**

relativos á las mismas servidumbres.

TRADUCIDAS POR LA

**REAL ACADEMIA DE BUENAS**

LETRAS DE BARCELONA.



**Barcelona:**

IMPRENTA DE D. JOSÉ PIFERRER,  
PLAZA DEL ANGEL.

—  
1851.

2.357



44.31.2.  
(E.9.1.)



DE LA CIUDAD DE BARCELONA

1882

DE LOS SEÑORES DE LOS PEDIDOS

FRANCO, SEÑORES

..... *Verborum vetus interit aetas*

..... *Cadentque*

*Quae nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
Quem pœnes arbitrium est, et jus, et norma loquendi.*

HORATIUS in Arte poet.

Es propiedad de la casa de PIFERRER.

Barcelona:

IMPRESA DE D. JOSE PIFERRER

PLAZA DEL ANGEL.

1882



Andreu Juncosa en 1852

## PROLOGO.

EL idioma catalan no ha podido eximirse de la suerte comun á todos los de las demas naciones. La vicisitud de los tiempos y el uso los han variado en gran parte, substituyendo voces nuevas á las antiguas, y proscribiendo arbitrariamente estas por otras mas recientes. Así han cuasi desaparecido los primitivos idiomas, habiéndose de echar mano de la interpretacion, y cuasi de las versiones absolutas, para entender lo que escribieron nuestros mayores.

En el siglo XIII se formaron ciertas Ordinaciones llamadas den Sanctacilia, en cuya inteligencia vacilando en el dia algunos, se ha juzgado que no sería infructuoso, ni menos laudable el trabajo de su traduccion.

Estas Ordinaciones forman una parte del código municipal de Cataluña, en cuyo tomo segundo se hallan continuadas, bajo el título 2º del libro 4º, por establecerse en ellas cuanto tiene mira á las servidumbres de los predios urbanos y rústicos.

Siendo del instituto de esta Real Academia el dedicarse á la historia de Cataluña, entiende serle propia esta empresa de proporcionar el



conocimiento de diferentes voces poco conocidas, y de otras cuasi ininteligibles, que hacen obscura y dudosa esta parte de nuestra legislacion, cuyo descubrimiento interesa á este cuerpo literario por lo respectivo al ramo civil de aquella historia.

En esta traduccion apenas se aparta del texto original, ni abandona su locucion y construccion, aunque regularmente parezcan poco arregladas; creyendo que no se halla autorizada para alterar aquel en un asunto de tanta delicadeza y tan respetable.

Tampoco se ha estendido la Academia á interpretar ninguna de estas Ordinaciones, ni á conciliar cierta contradiccion que algunas presentan á primera vista, circunscribiéndose precisamente á los límites de una mera traduccion, temiendo justamente que si pasaba de ellos se desviaria de su objeto, y se ocuparia en lo que no es de su instituto.

Sin embargo como la mayor inteligencia de algunas voces puede depender de la práctica adoptada por los profesores de la arquitectura; ha juzgado la Academia que le seria muy ventajoso consultar algunos de acreditada pericia de esta ciudad, colocando sus opiniones entre las breves notas que siguen á la traduccion.

Esta se ha trabajado á la vista de las varias impresiones hechas en esta ciudad, en los años



1481, 1589 y 1704, de las Constituciones de Cataluña, en que se hallan continuadas las espresadas Ordinaciones, como á parte integrante de las mismas, despreciando las que se han publicado en diferentes cuadernos sueltos, y separados de dicho cuerpo legislativo, por los errores, variaciones y adiciones que contienen.

Para proporcionar la mejor inteligencia de estas Leyes á toda clase de personas, despues del texto original colocado en la primera columna, se ha puesto en la segunda la version en el idioma que usamos en el dia, y en la tercera el castellano.

1841 + 3452 + 48 = 5341

Vila novel 4 de Maig 1852

Andreu Junco



El nono de Mayo 1852



TEXTO ORIGINAL.

En nom de Deu sie, aquestas son las ordi-  
nations, que lo Señor Rey en Jaume, de bona  
memoria, ha fetas en la Ciutat de Barcelona,  
ab Consell dels Prohomens de la Ciutat, ab  
tots aquells sabis, qui en la sua Cort eren, é  
á be, é á bon stament de la Ciutat, e á pau,  
é concordia de totas las gents qui aqui son, é  
per tots temps aqui habitarán, é aço fan, (A)  
com los morabatins foren ordenats, á totas las  
honors á pagar per cens per quiscun morabati  
nou sous barcelonesos.

(A) Véase la nota 1ª



CATALAN  
MODERNO.

*En nom de Deu  
sia: estas son las Or-  
dinacions que feu lo  
Señor Rey Don Jau-  
me, de bona memoria,  
en la Ciutat de Bar-  
celona ab consell dels  
homens principals, y  
de tots los sabis que  
habia en sa Cort per  
lo be y bon estat de la  
Ciutat, y per la pau  
y concordia de tots los  
que habitan y en tot  
temps habitarán en  
ella. Y aixó (A) feu  
quant se ordená que  
los morabatins que se  
pagassen per los cen-  
sos de las possessions  
fossen regulats á nou  
sous barcelonesos cada*

CASTELLANO.

*En nombre de Dios  
sea: estas son las Or-  
dinaciones que hizo el  
Señor Rey Don Jaime,  
de buena memoria, en  
la ciudad de Barce-  
lona con consejo de los  
hombres principales de  
la misma, y de todos  
los sabios que habia  
en la corte para la  
paz y concordia de to-  
dos los que habitan y  
en todos tiempos habi-  
tarán en ella. Y esto  
(A) fué quando se or-  
denó que los marave-  
dises que se pagasen  
por censos de los pre-  
dios fuesen regulados  
á nueve sueldos barce-  
loneses cada uno.*







1.

De acostament á la paret.

*Qualsevol puga tenir acostament á la paret propia ó comuna de llarch ó de través, á la paret de son veí, á menos de haverhi en ella lluerna que est haja possehit per trenta anys en bona pau, y sens contradicció de aquell, ni dels seus.*

2.

De lluerna.

*Si la hagués possehida per trenta anys, ó la tingués en orsa*

1.

De aproximacion á la paret.

*Cualquiera pueda tener aproximacion en pared propia ó comun á lo largo ó al traves á la pared de su vecino; á menos que hubiese en ella claraboya que este haya poseido por treinta años en buena paz y sin contradiccion de aquel ni de los suyos.*

2.

De claraboya.

*Si la hubiere poseido por treinta años ó la tuviese en fuerza de*



haver atans obrant, que sen ha alunyar de la dita luerna, ó luernas per quatre pams de destre en cayre. (B)

De aproximacion a la paret.

De acostament a la paret.

3. Qualsevol puga te  
un acostament a la paret propiament dita, no de l'arch ó de l'arc de lo larg ó al través.  
**De la paret mitgera.**  
Item que ningun hom no puxa carregar en paret que son vehí, haurá fetá, si be lo sotol es mitger, entro que haja pagat en tota aquella paret, ó paret la meytat del preu que haurá per trenta anys, ó ab ell se sie avengut.  
De la paret mitgera.

4.

De la aygua pluvial.

Item que tot hom puxa gitar aygua pluvial en la carrera.  
(B) Véase la nota 2ª



de algun instrument, y lo vehi volgués acostarse obrant, deu apartarse de la dita lluerna ó lluernas quatre palms de destre en quadro. (B)

3.

De paret mitgera.

Ningu pugua carregar en la paret que haurá fet son vehi, encara que lo sol sia mitger, fins que haja pagat la meytat del preu, que haja costat tota aquella paret ó parets, ó se haja convingut ab ell.

4.

De aygua de pluja.

Qualsevol pugua tirar las ayguas pluvials al carrer.

alguna escritura, y el vecino quisiere tener aproximacion edificando; debe alejarse de la referida claraboya ó claraboyas cuatro palms de destre en cuadro. (B)

3.

De paret medianera.

Nadie pueda cargar en la pared que habrá hecho su vecino, aunque el solar sea medianero, hasta que haya pagado la mitad del precio que haya costado toda aquella pared, ó paredes, ó se haya convenido con él.

4.

De aygua de lluvia.

Cualquiera pueda echar las ayguas pluviales á la calle. (C)



*De ayguas de celler.*

Item dehim que tot hom puxa gitar en la carrera ayguas de celler, mas que no sien en celler que sie taberna pública, sino tan solament aquells qui han celler de lur vinyas.

*Aygua per paret mitgera.*

Encara, que ningun hom no puxa pasar ayguas per tramuja, (C) ne per canons, ne per canals de teulas, ne per canals de ollas en paret mitgera, menys de voluntat de son vehí.

(C) Véase la nota 3ª



5.

De ayguas de celler.

*Qualsevol pugà tirar al carrer las ayguas del celler, com no sian de celler de taberna pública, si solament aquells que tingan cellers de las suas propias vinyas.*

6.

De aygua per paret mitgera.

*Ningu pugà passar ayguas per tramuja, (C) ni per canons, ni per canals de teulas, ni per canals de ollas en paret mitgera, á menos que sia de consentiment de son vehí.*

5.

De ayguas de bodega.

*Cualquiera pueda echar á la calle las ayguas de la bodega, como no sean de bodega de taberna pública; si solamente los que tengan bodega de sus propias viñas.*

6.

De aygua por pared medianera.

*Nadie pueda pasar ayguas por tova, (C) ni por caños, ni por canales de tejas, ni por canales de ollas en pared medianera, sin consentimiento de su vecino.*



7.

*Del mateix.*

Encara, que ningun hom no puxa encastar en paret mitgera canons de nénguna manera per discorrer ayguas bellas, ni sutzas, sens voluntat de son vehí, si doncs la hu de aquells non hi haja.

8.

*Del mateix.*

Encara, que si ningun hom passarà aygua de ninguna ayguera pres de paret de son vehí, sie mitgera, ó propria de aquell, que haja de fer una filada (D) de pedra, é de morter entre la ayguera, é paret, é fonaments de aquella.

(D) Véase la nota 4<sup>a</sup>



7.

Del mateix.

*Ningu puga encas-  
tar canons de ningun-  
na especie en paret  
mitjera per conduyr  
ayguas limpias, ni  
brutas, sens consenti-  
ment de son vehi, á  
menos que un de ells  
no las hi tinga.*

8.

Del mateix.

*Si algú conduyrá  
aygua de alguna ay-  
guera, á prop. de la  
paret de son vehi, sia  
mitjera, ó propia de  
aquell, dega fer una  
filada (D) de pedra y  
morter, entre la ay-  
guera y paret, y fo-  
namentals de aquella.*

7.

De lo mismo.

*Nadie pueda empo-  
trar caños de ninguna  
especie en pared me-  
dianera para conducir  
aguas limpias, ni su-  
cias, sin consentimien-  
to de su vecino, á me-  
nos que uno de ellos no  
las tenga allí.*

8.

De lo mismo.

*Si alguno conducirá  
agua de algun frega-  
dero cerca la pared de  
su vecino, sea mediane-  
ra, ó propia de aquel,  
deba hacer una hilada  
(D) de piedra y mor-  
tero entre el fregade-  
ro y pared, y cimien-  
tos de ella.*



9.

*De recs de ayguas.*

Encara, que si ningun hom haurá de dar pasatge, á aygua per menar á algunas honors, que haja á lexar spay, ó carrera de dos pams é mig de destre ultra lo rec hon la dita aygua passará, que sie apres.

10.

*De passatges.*

Encara, que ningun hom no puxa allegar possessió de trenta anys, de cosa qui faça passatge en alberg, ó casas de son vehí, en tapies, ni en parets de rajola, ne de postat qui façan passatge, no guanye possessió.



9.

De rechs de ayguas.

*Si algú hagés de dar pás á aygua per conduyr-la á algunas possessions, dega deixar lo espay ó cami de dos palms y mitg de destre, á mes del rech immediat per ahont la dita aygua allí pasará.*

10.

De passatges.

*Ningú puga allegar possessió de trenta anys de lo que servezca de passatge al alberg ó casas del vehí, en tapias, ni en parets de rajola, ni de empostissats, que l' donian, ni adquiresca possessió.*

9.

De acequias de aguas.

*Si alguno hubiere de dar paso á agua para conducirla á algunos predios, deba dejar el espacio ó senda de dos palmos y medio de destre, á mas de la reguera inmediata por donde la dicha agua pasará.*

10.

De los pasages.

*Nadie pueda alegar posesion de treinta años de lo que sirva de paso al albergue ó casas de su vecino, en tapias, ni en paredes de ladrillo, ni de entablados que den pasage, ni adquiera posesion.*

2



*Vista en so de altre.*

Encara, que ningun hom no pot haber vista sobre altri, si abans no guarda en so del seu.

12.

*Cloenda de terrat.*

Encara que si dos vehíns son equals en terrat, que abdosos se hajan tancar mitgers, ab tal manera que passatge, ne vista no sie del hu al altre.

13.

*De paret mitjera.*

Encara, que si nengun vehí del altre, haurá pres lo grux de la paret qui será mitjera, é laltre vehí voltrá obrar, é aquella paret de



De vista en terreno de  
altre.

*Ningú pot tenir vis-  
ta sobre terren de al-  
tre, si antes no mira  
sobre lo seu.*

12.

Cloenda de terrat.

*Si dos vehins tenen  
los terrats iguals, de-  
gan los dos tancar-se  
ab divisió mitgera, de  
modo que no hi haja  
pas, ni vista del un al  
altre.*

13.

De paret mitjera.

*Si algún vehi, hau-  
rá pres del altre lo  
gruix de la paret, que*

Vista en predio  
ageno.

*Nadie puede tener  
vista sobre predio de  
otro, si ántes no mira  
sobre el suyo.*

12.

Remate de terrados.

*Si dos vecinos tienen  
sus terras iguales  
deban ámbos cerrarse  
con division mediane-  
ra, de modo que no  
haya paso, ni vista del  
uno al otro.*

13.

De pared medianera.

*Si algún vecino hu-  
biere tomado del otro  
el grueso de la pared*



rajola no li es fort, que la haurá ha desfer, é fer paret ledesma, la rajola sie de aquell, qui feta la haurá.

Vista en predio  
ajeno.

De vista en terreno de  
ajeno.

Nadie puede tener  
vista sobre predio de  
otro, si antes no mira  
sobre el suyo.

Ningun pot tenir vis-  
ta sobre terreno de al-  
tre, si antes no mira  
sobre lo seu.

14.

*Vista en so de altra.*

Encara que ningun hom no pot allegar posesió, de ninguna vista que reba de part del Cel, ó part de son vehí, si doncs enperó luer-na no es, que haja poseida per trenta anys.

Encara que ningun hom no pot allegar posesió, de ninguna vista que reba de part del Cel, ó part de son vehí, si doncs enperó luer-na no es, que haja poseida per trenta anys.

15.

*Del mateix.*

Encara, que vista de croeras de nengun

Si algun vecino ha-  
ya visto del otro  
el grueso de la pared

De pared medianera.  
Si algun vecino ha-  
ya visto del otro  
el grueso de la pared



*fos mitgera, y l' altre voldrà obrar, no sentli la paret de rajola prou forta, deurá desferla, y construyr la paret segons lley: la rajola sia de aquell que la haurá feta.*

14.

De vista sobre terreno de altre.

*Ningú pot allegar possessió de llum que rebia de part del Cel, ó de part de son vehí, si no es per lluerna que haja possehit per trenta anys.*

15.

Del mateix.

*No se pot allegar possessió de la vista per enreixat, de ningun releix, ó taluz de tan-*

*que fuere medianera, y el otro quiere edificar, no siéndole suficiente la pared de ladrillo, deberá deshacerla y hacer la pared segun ley: el ladrillo sea de aquel que la habrá hecho.*

14.

De vista sobre predio de otro.

*Nadie puede alegar posesion de luz que reciba de parte del Cielo, ó de parte de su vecino, si no es por claraboya que haya poseido por treinta años.*

15.

De lo mismo.

*No se puede alegar posesion de la vista por enrejado de ningun releix, ó taluz de cerra-*



ralaix de tancament de teulada, ne de croeras fetas en rajola, no pot allegar possessió.

16. segons ley: el labrillo sea de aquell que lo haurá fet.

*De torras.*

11. Encara, que nengú no pot allegar possessió de torra, per rahó dels atans que la costuma ha, que va de dotze palms de spay, de no acostar al sostre sobira, si la torra haurá merlets, é sino haurá merlets, ó murets, é si doncs no era torra del mur, nos pot alegrar de la costuma, per las altras torras dins la Ciutat, é defora lo burc, si lo vehí vol pujar pus alt quel sobira sostre de aquell, se haurá de lunyar deu palms.

No se puede alegar posesion de la vista por carecer de ninguna forma, ó taluz de torra.

No se pot allegar possessió de la vista per carecer de ninguna forma, ó taluz de torra.



*cament de teulada, ni de creuheras fetas ab rajola.*

*miento de tejado, ni de enrejados hechos con ladrillos.*

16.

*De las torras.*

*Ningú pot allegar possessió de torra per rahó del acostament que dona lo costum, de no acostarse á la distancia de dotze palms al sostre superior, si la torra tindrà murallets ó muralletas, y si no las tindrà, per no ser torra de las murallas, no pot gozar del costum. Per las otras torras dins la Ciutat, y fora lo arrabal, si lo vehí vol pujar mes alt que lo sostre superior, haurá de apartarse deu palms.*

16.

*De las torres.*

*Nadie puede alegar posesion de torre por razon de la aproximacion que la costumbre dá, de no acercarse á la distancia de doce palmos al techo superior, si la torre tiene almenas ó pretilas; y si no los tendrá por no ser torre de las murallas, no puede gozar de la costumbre. Para las otras torres dentro la Ciudad, y fuera del arrabal, si el vecino quiere subir mas alto que el techo superior, deberá alejarse diez palmos.*



*Del mateix.*

Encara, que ninguna torra no pot haber aquest privilegi de acostarse deu palms, si be haurá murets, si la torra no es en carrera publica al sobira sostre.

18.

*Del mateix.*

Encara, que ningun hom qui haja pres lo tou de torra á torra del mur de la Ciutat, ó en aquella paret que haurá feta, ó volrá fer vista, ó finestras, ó badador sobre sos vehíns, que nos pot alegrar del privilegi que á lo mur de la Ciutat ne las torras qui han vista, ó ba-



17.

Del mateix.

*Ninguna torra pot tenir aquest privilegi, de que no se li acostin de deu palms al sostre superior, encara que tinga muralletas, si no es en cami publich.*

18.

Del mateix.

*Ningú que haja prés lo espay de torra á torra de la muralla de la Ciutat, ó en aquella paret que haurá feta ó voldrá fer, no pot fer vistas, finestras, ó mirador sobre sos vehins, perque no pot gozar del privilegi que tenen las murallas de la ciutat, ni las torras que tenen vista ó mirador sobre*

17.

De lo mismo.

*Ninguna torre puede tener este privilegio de que no se le acerquen de diez palms al techo superior, aunque tenga pretiles, si la torre no es en camino público.*

18.

De lo mismo.

*Ninguno que haya tomado el espacio de torre á torre de la muralla de la ciudad, ó en la pared que habrá hecho ó quiera hacer, no pueda hacer vistas, ventanas ó mirador sobre sus vecinos, porque no puede gozar del privilegio que tienen las murallas de la ciudad ni las torres que tienen vista, ó mi-*



gador sobre los vehíns, qui son apres del vall,  
car no es mur, ni es torra.

*Bassa.*

Encara, que si ningún hom farà bassa prés  
paret de son vehí, que haja de fer alambor  
de pedra, é de morter de un palm, é mig  
tan alt, com los fems, é laygua de la bassa  
pujarán.

20.

*Luerna.*

Encara, que nengú no puxa guanyar pos-  
sesió de luerna, que haurá feta en buyals de  
tapias, per vista que non bera de part de son  
vehí.



los vehíns que están cerca del fosso, pues ni es muralla, ni es torra.

rador sobre los vecinos que están cerca del fosso, pues no es muralla, ni es torre.

19.

**Bassa.**

*Si algú construirá bassa prop de la paret de son vehí, dega fer una contraparet de pedra y de morter un palm y mitg, tan alta, com pujarán los fems y aygua de la bassa.*

20.

**Lluerna.**

*Ningú puga adquirir possessió de lluerna, que haja fet en forats de tapias, per vista que no rebia de part de son vehí.*

19.

**Letrina.**

*Si alguno hará letrina cerca la pared de su vecino, debe hacer un revestimiento ó contrapared de piedra y mortero de un palmo y medio tan alto como subirán la inmundicia y el agua de la letrina.*

20.

**Claraboya.**

*Nadie pueda adquirir posesion de claraboya que haya hecho en agujeros de tapias para vista que no recibia por parte de su vecino.*



*De telers de teixir.*

Encara, que ningun hom no pot fermar telers de teixir de nengun drap de lana, ne de lí, ne de canam, ne de cotó, en paret que sie mitgera ab son vehí, ans se ha lunyar un palm, perque lo colp dels telers no fira en la dita paret.

22.

*Tanca de alberg.*

Encara, que tot hom sie tingut de tancar-se ab son vehí, en alberg en tres tapies (E) dalt, é lo sotol sie mitger de la terra.

(E) Véase la nota 5ª



21.

De telers de teixir.

*Ningú pot afianzar telers de teixir ninguna especie de drap de llana, ni de lli, ni de canam, ni de cotó, en paret que sia mitgera, ab son vehí, ans be deu apartarsen' un palm, á fi de que lo colp dels telers, no fesca á la dita paret.*

22.

Tanca en alberg.

*Tot hom estiga obligat, á tancar-se ab son vehí en l' alberg, fins á la alsada de tres tapias (E) y lo sol de la terra sia mitger.*

21.

De telares de tejer.

*Nadie puede afirmar telares de tejer ninguna especie de ropa de lana, ni de lino, ni de cañamo, ni de algodón en pared que sea medianera con su vecino, ántes bien debe alejarse un palmo para que el golpe de los telares no hiera dicha pared.*

22.

Cerca de albergue.

*Cada uno esté obligado á cerrarse con su vecino en albergue hasta la altura de tres tapias (E) y el solár de la tierra sea medianero.*



*Tanca de hort.*

Encara, quis volrá tancar en hort ab son vehí, qui li ha ajudar de dues tapias dalt, é lo sotol ques seu mitger, é no sie tingut de pagar, si doncs no roman tancat.

*Salari de destredors.*

Encara, que si ningú volrá regoneixer camp, ó vinya que haurá comprat á mujades, (F) que pag lo salari dels destredors, ó partidors mitg per mitg, ço es, lo venedor, é lo comprador sis sous per mujada, é si volrán fer mitges mujadas dehuen donar quatre sous

(F) Véase la nota 6ª



23.

**Tanca de hort.**

*El que se voldrá tancar en hort ab son vehi, dega ajudarli ab la alsada de dos tapias, sent lo sol mitger, y no estiga obligat á pagar, si no queda tancat.*

24.

**Salari de canadors de terras.**

*Si algú vol fer canar las terras, camps ó vinyas, que haurá comprat á mujadas, (F) paguia lo salari als canadors ó partidors per meytat, á saber es, el venedor, y el comprador sis sous per mujada; y si voldrán ferho per mijas mujadas, deuen do-*

23.

**Cerca en huerto.**

*El que querrá cerrarse en huerto con su vecino, deba ayudarle con dos tapias de altura, siendo el solar medianero, y no esté obligado á pagar, si no queda cerrado.*

24.

**Sálario de los agri-  
mensores.**

*Si algú querrá aparear los campos ó viñas que hubiere comprado á mujadas, (F) pague el salario á los agrimensores ó divisores por mitad; esto es, el vendedor y el comprador seis sueldos por mujada, y si quisieren hacerlo por medias mujadas deben*



per quiscuna mujada ; é de dues mujadas en sus, entro al vespre dos sous per menjar á quiscú dels destredors, ó partidors. É si los fan anar destrat fora lo territori, quels hajan á donar cavalcaduras.

El que se cobra  
tanca en hort de son  
vehi, de go ajudarli ab  
lo alzado de dos ta-  
gas, son lo sol mili-  
ger, y no estiga obli-  
gal á pagar, si no  
queda tanca.

El que se cobra  
tanca en hort de son  
vehi, de go ajudarli ab  
lo alzado de dos ta-  
gas, son lo sol mili-  
ger, y no estiga obli-  
gal á pagar, si no  
queda tanca.

*Salaris de estimadors.*

Encará, que si ningún hom vol stimar honors, camps, ó vinyas, ó albergs, ó censals que haja á donar de mil sous, sinch sous, é aquells qui las honors stimarán, deu sous.

apar los campos ó vi-  
nas que habere com-  
pra de mujadas, (7)  
paga el salari ó los  
estimadors ó divi-  
sors por milid; esto  
sabe es, el vendedor y el  
comprador ses sub-

nar las terras, campos  
ó vinyas, que haurá  
compra de mujadas,  
(7) pagará lo salari  
de estimadors ó divi-  
sors por milid; esto  
sabe es, el vendedor y el  
comprador ses sub-

*Plantar arbres.*

Debets saber, que ningún hom no pot plan-



*nar quatre sous per cada mujada, y de dos mujadas en amunt fins al vespre dos sous per menjar á cada hu dels canadors ó partidors; y si los fan anar á canar fora del territori, deuen donarsels cavalcaduras.*

25.

**Salariis de estimadors.**

*Si algu vol fer avaluar las possessions, camps ó vinyas, ó albergs, ó censals, dega donar cinch sous per cada mil, y deu sous á los que avaluarán possessions.*

26.

**Plantar arbres.**

*Ningú pot plantar*

*dar cuatro sueldos por cada mujada; y de dos mujadas arriba hasta al anochecer dos sueldos para comer á cada uno de los agrimensores ó partidores. Y si los mandan ir á apear fuera del territorio, deben darles caballerías.*

25.

**Salarios de los estimadores.**

*Si alguno quiere hacer estimar los predios, campos ó viñas, ó albergues ó censales, deba dar cinco sueldos por cada mil, y á los que estimarán predios, diez.*

26.

**Plantar árboles.**

*Nadie puede plantar*



tar arbres apres de son vehí, en camp, ne en vinya, ne hort, alber, ne salzer, ne ladoner, ne olivera, ne noguèra, ne morer, ne nengún arbre qui puig ultra tres destres, dalt, sino luny de son vehí, e dins lo seu dotze palms de destre.

los mandan ir de opent  
fuera del territorio, de  
den d'altres caballerias.

25.

25.

27.

Salarios de estimas

*Del mateix.*

Encara, que nengún de aquèsts arbres no sien plantats espessos, hans haja de la un altre de dos destres en sus, perço que no puxan tolre lo sol á la honor de son vehí.

de los que aculliran  
y de los que estimaran  
cada mil, y dos sous  
deben dar cinco  
donar cinco sous per  
las, debe dar cinco

26.

26.

28.

*Del mateix.*

Encara, que tot altre arbre quis plant en hort, ó en vinya, ó en camp, ques deu luyar

Plantar arbres



arbres cerca de son vehí, en camp, ni en vinya, ni hort, alba, ni salser, ni lladoner, ni olivera, ni noguera, ni morera. ni ningún arbre que pugia mes de tres destres de alt, sino lluny de son vehí, y dotze palms de destre dins lo seu.

27.

Del mateix.

Estos arbres no sian plantats espessos, ans be hi haja dos destres ó mes del un al altre, á fi de que no pugan llevar lo sol al camp, ó possessió del vehí.

28.

Del mateix.

Tot altre arbre que se plantia en hort, ó

árboles cerca de su vecino en campo, ni en viña, ni en huerto, álamo, sauce, almezo, ni olivo, ni nogal, ni morera, ni otro árbol que suba mas de tres destres de alto; sino léjos de su vecino y doce palmos de destre dentro lo suyo.

27.

De lo mismo.

Estos árboles no están plantados espesos; ántes bien haya dos destres ó mas del uno al otro, para que no puedan quitar el sol al predio del vecino.

28.

De lo mismo.

Todo otro árbol que se plante en huerto, ó



de la honor de la possessió de son vehí, tant que com engruxirá quey haja sis palms de destre complits, sino quel haurá arrancar, si per lo vehí nes request.

29.

*De tiras.*

Encara, que tot hom qui plantará tiras pres de son vehí, que sen haja alunyar tres palms de destre é que la tira sie entriada spessa.

30.

*Del mateix.*

Encara, que son vehí de aquell qui haurá plantadas las tiras, ne haja á plantar semblant-

*vinya, ó camp, deu apartarse de la possessió del vehí, en tant que quant engruixesca, quedia á la distancia de sis palms de destre cumplerts: en altra manera deurá arrancarlo, si se troba requirit per lo vehí.*

29.

De tiras.

*Qualsevol que plantará tiras prop de son vehí, deu alunyarsen tres palms de destre, y la tira deu ser plantada espessa.*

30.

Del mateix.

*Lo vehí del que haurá plantat las tiras, deurá plantarne del mateix modo que aquell*

*en viña, ó campo, debe alejarse del predio del vecino, tanto que cuando engruese, quede á la distancia de seis palmos de destre cumplidos: de otro modo deberá arrancarlo, si fuere requerido por el vecino.*

29.

De los liños.

*Cualquiera que plantará liños para formar cercado junto á su vecino, debe alejarse tres palmos de destre, y el cercado debe ser plantado espeso.*

30.

De lo mismo.

*El vecino del que hubiere plantado para cercado, debe plantarlo igualmente que lo*



ment, que aquell haura fet, si per ell ne será request, perço que muls; né altras bestias no li gasten las suas tiras, que plantadas haurá.

31.

*De vendre, y tallar arbres sens licentia del Señor directe.*

Encara, que tot hom pot plantar arbres de diversos linatges, é vendre, é tallar albers, é noguers, é ladoners en son hort, é en son camp, que no ha de demanar lo Senyor per quin tindrà, ne res donat del preu que haurá, ab rael, ne menys de rael, si doncs lo Senyor ab carta no so ha retengut.

*haurá fet , si per ell ne será requirit , á fi de que los matxos , ni otras bestias , nó malbaratian las que haurá plantat.*

31.

De vender y tallar arbores , sens llicencia del señor directe.

*Qualsevol pot plantar arbres de diferents especies , y vender y tallar albas , nogueras , y lladoners , en son hort , y en son camp sens haverho de demanar at senyor , baix lo domini del qual ho tindrà , ni donarli res del preu que n' traurá , venentlo ab las rels ó sens ellas ; á menos que lo senyor ab instrument se ho hagia reservat.*

*habrá hecho el otro , si fuere por él requerido , para que los mulos , ni otras bestias , no malbaraten lo por éste plantado.*

31.

De vender y cortar árboles , sin permiso del señor directo.

*Cualquiera puede plantar árboles de todas especies , y vender y cortar álamos , nogales y almezos , en su huerto , y en su campo , sin tener que exigir el consentimiento del señor por quien lo tuviere , ni darle parte alguna del precio que sacará , vendiéndolo con las raices ó sin ellas ; si el señor con escritura no se lo ha reservado.*



32.

*De olivera vehinal.*

Encara, que tota olivera que sié posada per trenta anys, é jaurá sobre la honor de son vehí á plom, que de la faxuria, ó dret de la honor de aquell qui demanará envèrs lo cel á plom, tocarán per sis palms de destre, aytant com puxa tocar las brancas, ó rayls de olivera que tot sen deja tallar.

33.

*De arbre que fa èscala.*

Encara, que si ningún hom haurá alber, ó ledoner, ne noguera, ne res que fassa escala á paret de son vehí, que reta escala, ó puja-

32.

De olivera vehina.

*De tota olivera que sia plantada desde trenta anys y jaguia á plom sobre la possessió de son vehi, si est ho demanará, sian talladas desde lo mes alt á plom totas las brancas y rels que tocarán, y tant com pugan tocar la possessió del requirrent per sis palms de destre desde lo terme divisorio, ó dret de la mateixa possessió.*

33.

De arbre que fá  
escala.

*Si algú tindrà alba, lladoner, ó noguera, ó cosa que fassia escala á la paret de son vehi, que facilitia escala ó*

32.

De olivo vecino.

*De todo olivo plantado desde treinta años, y que esté echado á plomo sobre el predio de su vecino, si éste lo pedirá, deben cortarse desde lo mas alto á plomo todas las ramas y raices que tocarán, y tanto como puedan tocar al predio del requirente en seis palmos de destre desde el término divisorio, ó derecho de la misma posesion.*

33.

De árbol que hace  
escalera.

*Si alguno tendrá álamo, almezo, nogal, ó cosa que haga escalera á la pared de su vecino, que facilite esca-*



dor, que sie arrencat, ó tallat tot, é quen sien talladas brancas, per hont hont se pogués posar ó pujar.

De tota olivera que sia plantada desde trenta anys y jaquin á plom sobre la possessió d'...

*Del mateix.*

**Encara, que si lo dit arbre haurá temps, que sie prescrit, pus que casas si façan, ne tancadura de tapiás, que sie tallat.**

la possessió del requirint per sis palmes de desde desde lo terme d'hoitori, ó dret de la...

*De alambor de hort.*

**Encara, que si ningún hom farà hort apres de paret des son vehí, en alberg, ó en casas, que haja ha fer paret, de un palm, ab bon**

Si algun tindrà alba, llahorer, ó noguera, ó cosa que fassa escala á la paret de son vehí, ó no, que faciliti escala...

*pujador á ella, sia arrancat ó tallat del tot, y sian talladas las brancas ahont algú se pogués passar, ó per ahont pogués pujár.*

34.

**Del mateix**

*Si lo dit arbre, per vell, haurá ja prescrit, en cas de ferse casas ó tancas de tapias, sia tallat.*

35.

**De contraparet de hort.**

*Si algú farà hort prop de la paret del qui li es vehí en alberg ó en casas, dega fer una contraparet, de un palm, de bon morter entre la paret y lo hort, á fi de que*

*lera ó subidero, sea arrancado ó cortado del todo, y sean cortadas las ramas donde alguno se pudiere poner, ó por donde pudiese subir.*

34.

**De lo mismo.**

*Si dicho árbol, por viejo, hubiere prescrito, deba cortarse, si se hicieren casas ó cercas de tapia.*

35.

**De contrapared de huerto.**

*Si alguno hará huerto cerca la pared del que le es vecino en albergue ó casas, deba hacer revestimiento ó contrapared, de un palmo, de buen mortero entre la pared y el*



morter, entre la paret e lo hort, per tal que  
las parets nos consuman, é que sie pus alt  
quel hort un palm.

36.

*Mur de Ciutat.*

Encara, que si ningún hom vol obrar apres  
del mur de la Ciutat, que sen ha alunyar del  
mur deu palms de destre, é de la torra dotze  
palms del single amunt.

35.

37.

38.

*Del mateix.*

Encara, que ningú no pot haber atans al  
mur de la Ciutat, si no ab paret burçega en-  
tro al single, de aquí avant haurasen á lunyar  
de las torras dotze palms, y del mur deu palms.

Y lo hort, á fi de que  
morter entre la paret  
de un palm, de bon  
contraparell, ha de  
hacer recostimiento ó  
barga ó en casus de  
barga ó en casus de

*las parets no se deterioren, y que sia un palm mes alta que lo hort.*

36.

**Muralla de Ciutat.**

*Si algú vol edificar cerca la muralla de la Ciutat, dega apartarse de ella deu palms de destre, y dotze palms de la torra, de son cordó en amunt.*

37.

**Del mateix.**

*Ningú pot acostarse á la muralla de la Ciutat, sinó ab paret de pedra seca, fins al cordó, y de est en amunt deurá apartarse de las torras dotze palms, y de la muralla deu.*

*paredes no se deterioren, y que sea un palmo mas alta que el huerto.*

36.

**Muralla de Ciudad.**

*Si alguno quiere edificar cerca la muralla de la ciudad, deba alejarse de ella diez palmos de destre y doce palmos de la torre de su cordon arriba.*

37.

**De lo mismo.**

*Nadie puede tener aproximacion á la muralla de la ciudad, sino con pared de piedras en seco hasta el cordon, y de éste arriba deberá alejarse de las torres doce palmos, y de la muralla diez.*



los paretz to se dete- horto.  
 riora y que sia un 38.  
 palm mes alta que lo  
 De tancas.  
 horto.  
 horto.

Encara, que ningú hom no pot destrenyr son vehí en vinya, ne en camp, de tancar ab tapias, sino en casas ó en hort quis rec, é que aquell romanga tancat.

Si algun vol edificar cerca la muralla de la Ciutat, haga apartar se de ella dos palmos de desite, y doce palmos de la torre de la torre, de son cordo en anunt.

*Atans en paret mitgera.*

Encara, que tos hom pot haber atans de lonc, é de traves en paret de son vehí, si be se es sua de aquell qui vehí será, é feta la haurá.

Ningú pot acostar se á la muralla de la Ciutat, sino ab paret de pedra seca, fins al cordo, y de est 40.  
 don, y de este arriba se de las torres de las torres doce palmos, y

*Del mateix*

Encara, que en paret propia ni comuná

De tancas.

*Ningú pot obligar al que li sia vehí en vinya ó en camp á tancarse per medi de tapias, sinó en casas y hort de regadiu, y aquell dega quedar tancat.*

39.

Acostament á paret mitgera.

*Qualsevol puga acostarse al llarch y al traves, á la paret de son vehí, encara que sia propia de est, y la haja feta.*

40.

Del mateix.

*En paret propia ni*

38.

De cercas.

*Nadie puede obligar al que le sea vecino en viña ó en campo á cercarse con tapias, sino en casas, ó huerto de regadio, y aquel debe quedar cercado.*

39.

Aproximacion á paret medianera.

*Cualquiera pueda tener aproximacion á lo largo y al través, á la paret de su vecino, aunque sea propia de este, y la haya hecho.*

40.

De lo mismo.

*En pared propia ni*



nos deu carregar en tot, ne en partida fins  
haja pagada meytat, si be lo sotol es mitger.

41.

*Finestra ó luerna.*

Encara, que en paret propria, ni comuna  
nos deu fer finestra, ni luerna envers la paret  
de son vehí, si doncs ab ell no ere avengut  
ab carta.

42.

*Degotís.*

Encara, que si algú haurá socanyal, ne  
degotís sobre honor del altre, é aquell remou-

*comuna , no se deu carregar en tot ni en part , fins á haber pagat la meytat , encara que lo sol sia mitger.*

41.

**Finestra ó lluern.**

*En paret propia ni comuna no deu ferse finestra, ni lluern envers la paret del vehi, á menos de haberse convingut los dos ab escriptura.*

42.

**Gotera.**

*Si algú tindrà canal per la qual passa aygua, ó gotera sobre la possessió de altre, y aquell obrant la remourá, haja perdut tota aquella servitut,*

*comun , no se debe cargar en todo ni en parte, hasta haber pagado la mitad, aunque el solar sea medianero.*

41.

**Ventana ó clara-  
boya.**

*En pared propia ni comun no se debe hacer ventana, ni clara-  
boya hácia la pared del vecino, si no hubiesen convenido los dos con escriptura.*

42.

**Gotera.**

*Si alguno tuviere canal, por la que pasa agua, ó gotera sobre el predio del otro, y aquel edificando la removerá, haya perdido toda aquella servidum-*



rá obrant, que haja perduda tota aquella servitut, que james no li pot tornar.

43.

*Tancas.*

Encara que si nengú será request de tancar ab son vehí, ha á metre la meytad del sotol de la terra, é si ell no roman tancat axi com ell mateix qui ho requerrá, que no li es tengut de res á pagar entro que sie tancat, axi com aquell será salvant lo sotol de la terra quey deu metre la meytat, ço es á saber, en hort.

44.

*Paret mitgera.*

Encara que en casas tro tres tapias dalt, é lo sotol sie mitgera.

*sens que jamay la puga  
recobrar.*

*bre, de modo que jamás  
la pueda recobrar.*

43.

43.

**Tancas.**

**Cercas.**

*Si algú fos requirit  
per tancar-se ab son  
vehí, hi ha de posar  
la meytat del sol, y si  
no queda tancat com  
lo requirent, no está  
obligát á pagarli res  
fins que estiga tancat,  
del mateix modo que  
ho estiga lo altre, á  
excepció del sol, del  
qual ha de posar la  
meytat, es á dir, en  
hort.*

*Si alguno fuere re-  
quirido para cercarse  
con su vecino, debe  
poner por su parte la  
mitad del suelo, y si  
él no quedase cercado  
como el requirente,  
nada está obligado á  
pagarle hasta que esté  
cercado, así como lo  
estudiese el otro, á  
escepcion del suelo,  
del cual debe poner la  
mitad, á saber, en  
huerto.*

44.

44.

**Paret mitgera.**

**Pared medianera.**

*En casas fins á tres  
tapias de alt, lo sol  
sia mitger.*

*En casas hasta tres  
tapias de alto, el sue-  
lo sea medianero.*



45.

*Bassa.*

Encara que si algú volrà fer bassa pres paret de son vehí, faça alambor de pedra é de morter, de un palm é mitg, é pus alt que la terra, ó fems no será un palm.

46.

*Finestra.*

Encara que ningú no pot fer finestra en paret pres de son vehí á cantó, (G) si laltre ni haurá, é si laltre ni haurá, ques haja alunyar de aquella, é del cantó sis palms de destre.

(G) *Véase la nota 7ª*

45.

Bassa.

*Si algú voldrà fer bassa prop de la paret de son vehí, fassia contraparet de pedra y de morter, de un palm y mitg, y un palm mes alt, de allá ahont arribarán la terra ó los fems.*

46.

Finestra.

*Ningú pot fer finestra en paret prop de son vehí en cantó, (G) si l'altre ja n'hi tèn; y en est cas, deu alunyarse d'ella y del cantó sis palms de destre.*

45.

Letrina.

*Si alguno querrá hacer letrina cerca la pared de su vecino, haga revestimiento ó contrapared de piedra y mortero de palmo y medio de grueso, y un palmo mas alto de lo que fuere la tierra ó la inmundicia.*

46.

Ventana.

*Nadie puede hacer ventana en canton, (G) en pared cerca de su vecino, si éste ya tuviere otra allí, y en este caso deba alejarse de ella y del canton seis palmos de destre.*



47.

*Incendi.*

Encara que per foc quis prena de una casa en altra, del dany quen sofrira, non sie tengut la hu al altre, car es cas fortuit.

48.

*Inundacions.*

Encara que lans de ayguas de rieras, ne de torrent qui sclatan de la una honor en altra, que si dany lin esdevé, no li es tengut de esmena de aquell dany quen haurá sostengut, perço com es cas de accident, que Deu doná.

47.

Incendi.

*Ningú estiga obligat á refer lo dany que altre sufria per rahó del foch, que se comunica de una casa á la altra, perque es cas fortuit.*

48.

Inundacions.

*De inundacions de ayguas de rieras, ni de torrents, que esclatan de la una possessió á la altra, si resultás dany, no se estiga obligat á refer lo que se haja patit, perque es un cas accidental, que Deu disposa.*

47.

Incendio.

*Nadie esté obligado á resarcir el daño que otro sufra por razon del fuego, que se prendiere de una casa á otra, porque es caso fortuito.*

48.

Inundaciones.

*De las inundaciones de aguas de arroyos, ni de torrentes, que revientan de un predio á otro, si resultare daño, no se esté obligado al resarcimiento del que se hubiere sufrido, porque es un caso accidental, que Dios envia.*



49.

*Dany donat per enderroc.*

Encara que per alberg, ó tarrat, ó per taulada, ó per qualque paret qui cayga sobre casas, ó cosas, ó altres honors daltri, per gran dany quey do, no lin sie tingut de esmena, si doncs no li habia protestat ab carta.

50.

*Luerna.*

Encara es costuma, que luerna deu haber de lonc (H) de dos palms tro en tres, é deu haber de ample de la paret hont reb la lum mitg palm de destre, sino no es dita luerna.

(H) *Véase la nota 8<sup>a</sup>.*

49.

Dany donat per en-  
derrocament.

*Per gran que sia lo dany, que causia lo alberg, terrat, teulada, ó paret que cayga sobre casas ó altras possessions de algu, no se estiga obligat á referlo, si antes no hagués mediat protesta ab escriptura.*

50.

Lluerna.

*Es costum que la lluerna deu tenir dos palms fins á tres de llarch, (H) y mitg palm de ample de destre, de la paret per ahont se reb la llum, pues en altre manera no se diu lluerna.*

49.

Daño ocasionado por  
derrocamiento.

*Por considerable que sea el daño, que cause el albergue, terrado, tejado, ó pared que se desplome sobre casas ú otros predios de alguno, no se esté obligado al resarcimiento, si antes no hubiere mediado protesta con escriptura.*

50.

Claraboya.

*Es costumbre que la claraboya debe tener de dos palmos hasta tres de largo, (H) y medio de ancho de destre de la pared por donde se recibe la luz, pues de otro modo no se llama claraboya.*



51.

*Del mateix.*

Encara que si algún haurá posseida luer-  
na, ó luernas, é aquell de qui son las tancarà,  
ó las farà tancar, é puix las volrá obrir, que  
ha perduda tota la servitut, é possessió, que  
ja mes no la pot obrir.

52.

*Margens.*

Encara que en las honors qui son entre  
dos vehins, que los margens son de la honor  
sobirana.

51.

**Del mateix.**

*Si algú haurá pos-  
sehit lluerna ó lluer-  
nas, y aquell de qui  
son las tancarà ó las  
fará tancar, y des-  
pues voldrá obrirlas,  
há perdut tota la ser-  
vitut y possessió, y ja-  
may la pot tornar á  
obrir.*

52.

**Margens.**

*Los margens que hi  
há entre dos posses-  
sions vehinas, son de  
la superior.*

51.

**De lo mismo.**

*Si alguno tuviere po-  
sesion de una ó mas  
claraboyas, y aquel cu-  
yas son las cerrará ó  
hará cerrar y despues  
querrá abrirlas, ha  
perdido toda la servi-  
dumbre y posesion, y  
jamás las podrá vol-  
ver á abrir.*

52.

**Ribazos.**

*Los ribazos que hay  
entre dos predios ve-  
cinos, son del supe-  
rior.*



*Arbre que fa escala.*

Encara que si algún vehí será pres la paret de son vehí, é lo hu de aquells haurá feta casa ó casas, é en hort de son vehí haurá alguns arbres que fassan escala pera pujar, que los haja á tallar, que no pot allegar possessió.

54.

*Pous.*

Encara que tot hom pot fer pou pres la paret de son vehí, lunyantse dels fonaments dos palms de destre.

53.

Arbre que fa escala.

*Si dos serán vehíns en paret, y un de ells haurá fet casa ó casas, y en lo hort del altre hi haurá alguns arbres que fassian escala per pujar, dega est tallarlos, sens poder allegar possessió.*

54.

Pous.

*Cualevol pot fer pou prop de la paret de son vehí, allunyant-se del fonament dos palms de destre.*

53.

Arbol que hace escalera.

*Si dos serán vecinos en pared, y uno de ellos habrá hecho casa, ó casas, y en el huerto del otro habrá algunos árboles que hagan escalera para subir, deba este cortarlos, sin que pueda alegar posesion.*

54.

Pozos.

*Cualquiera puede hacer pozo cerca la pared de su vecino, alejándose de los cimientos dos palmos de destre.*



55.

*Forn de ollas.*

Encara que tot hom pot fer forn de ollas á coure, é de gerras, pres la paret de son vehí, lunyantse de la paret tres palms de destre, é que faça en aquells tres palms altra paret.

56.

*Tanca en riera.*

Encara dehim que á riera, seca qui no correrá tot lo any, pot hom fer tanca en las honors qui aquí afrontarán, no strenyent lo dit passatge de la aygua.

55.

**Forn de ollas.**

*Cualsevol pot fer forn per courar ollas y gerras prop de la paret de son vehí, allunyantse de la paret tres palms de destre, y fent en aquells tres palms altra paret.*

56.

**Tanca en riera.**

*En riera seca, que no corria en tot lo any, qualsevol pot fer tanca en las possessions que ab ella confrontarán, ab tal que no estrenyia lo pas de l'aygua.*

55.

**Horno de ollas.**

*Cualquiera puede hacer horno para cocer ollas y tinajas cerca la pared de su vecino, alejándose de la pared tres palmos de destre, y haciendo en aquellos tres palmos otra pared.*

56.

**Cerca de Torrente.**

*En torrente seco, que no corra en todo el año, puede cualquiera hacer cerca en los predios que lindaarán con él, no estrechando el paso del agua.*



57.

*Rec.*

Encara que tot hom qui aygua men riba paret de son vehí, per regar algunas honors, deja fer de pedra, é de morter una fila, alats de la paret hont laygua passarà, é pus alt que laygua que aquent passarà, per tal que las parets nos puxan destruyr. (J)

58.

*Tanca de tarrat.*

Encara que com dos vehíns, é mes serán, en la ciutat de Barcelona eguals en tarrats, ó en tauladas, que aquell qui primer

(J) *Véase la nota 9ª*

57.

Rech.

*Qualsevol que con-  
duesca aygua per lo  
peu de la paret de son  
vehí, per regar algu-  
nas possessions, dega  
fer una filada de pe-  
dra y morter al costat  
de la paret, per ahont  
passará l'aygua, y mes  
alta, que l' aygua que  
per allí passarà, de  
modo que las parets no  
pugan destruirse. (J)*

58.

Tanca de terrat.

*Quant dos ó mes  
vehíns en la ciutat de  
Barcelona, tindrán los  
terrats ó teuladas i-  
guals, lo primer que  
pujará obrant, ha de  
tancar-se; de modo que*

57.

Acequia.

*Cualquiera que con-  
duzca agua por el pié  
de la pared de su ve-  
cino para regar algu-  
nos predios, deba ha-  
cer una hilada de pie-  
dra y mortero al lado  
de la pared, por don-  
de el agua pasará, y  
mas alta que el agua  
que por allí pasará,  
de modo que las pare-  
des no puedan des-  
truirse. (J)*

58.

Cerca de terrado.

*Cuando dos ó mas  
vecinos en la ciudad de  
Barcelona, tendrán los  
terrados ó tejados i-  
guals, el que primero  
levantará el edificio,  
debe cerrarse; de mo-*



pujará obrant , se haja á tancar , que badador sobre aquell , ó aquells no haja.

59.

*Que servitut amagada sie denunciada al comprador.*

Encara que tot hom que vena casas , ó albercs , deja dar , é mostrar qualque servitut aquell alberc sofferra á son vehí , que la servitut sie cuberta , ó amagada , é que no la puxa hom veure , é si no ho denuncia , haurá star á dita de aço que menys valega per aquella servitut , á coneguda de personas expertas.

60.

*Torra.*

Encara que ningú no pot allegar atanc de torra alguna , quel vehí sen haja alunyar ,

no tinga mirador sobre aquell ó aquells.

59.

Servitut amagada sia denunciada al comprador.

*Lo qui venga casas, ó albergs dega manifestar la servitut que patirán en ordre al vehi, si es oculta ó amagada, y ningú pugua veurerla; y si no la denuncia, haurá de estar á lo que se diga que valgan menos; per rahó de aquella servitut, á coneixement de experts.*

60.

Torra.

*Ningú pot allegar possessió de acostament al sostre superior de*

do que no tenga miradero sobre aquel ó aquellos.

59.

Servidumbre oculta deba denunciarse al comprador.

*El que venda casas, ó albergues deba manifestar la servidumbre que sufrirán en orden á su vecino, si es oculta ó escondida, y que nadie pueda verla; y si no la denuncia, habrá de estar á lo que se diga que valgan menos por razon de aquella servidumbre, á conocimiento de peritos.*

60.

Torre.

*Nadie puede alegar posesion de aproximación al techo superior*



si la torra no es en carrera pública, que haja merlets, é que sie en la Ciutat, ó en lo burc al sobira sostre, é no als altres sostres, sino en lo sobira.

61.

*Finestra y rajolera.*

Item, que ningú no pot allegar possessió en paret propria, ó comuna de finestra gran, ne poca, é semblant troc hon puxa passar null hom, é no altrás, si no es rajolera. (L)

(L) Véase la nota 10.

torra alguna de aquellas de que lo vehi sen' deu apartar, si no es en camí publich, que tinga marlets, y que sia en la Ciutat, ó en lo arrabál: no entenentse lo mateix dels altres sostres.

61.

Finestra y rajolera  
(paret).

Ningú pot allegar possessió en paret propia ó comuna, de finestra gran ni xica, ni de tal forat per lo cual no puga passar home algún, y no en altres, sino es rajolera. (L)

de torre alguna de aquellas de que el vecino debe alejarse, si no es camino público, que tenga almenas, que esté en la ciudad, ó en el arrabal: no entendiéndose lo mismo de los otros techos.

61.

Ventana y pared de ladrillo.

Nadie puede alegar posesion en pared propia ó comun de ventana grande ni pequeña, ni de tal agujero por donde no pueda pasar hombre alguno, y no en otras, sino es de ladrillo. (L)



62.

*Del mateix.*

Item, que algú qui finestra haurá, no la pot obtenir per prescriptió, si doncs no la ha ab carta de son vehí, ans es feta en frau de la altra part.

63.

*Luerna.*

Encara declarám, que luerna que sie feta en buial de tapias, ne sie presa, ne obtenguda per luerna, ans será feta en frau de son vehí, perque nos deu alegrar de la costuma.

62.

Del mateix.

*Si algú tindrà fines-  
tra, no la pot obtenir  
per prescripció, si no  
la té ab escriptura de  
son vehí; pues de lo  
contrari se entén feta  
en frau de l'altra part.*

63.

Lluerna.

*La lluernia feta en  
forat de tapias, no sia  
presa ni obtinguda per  
lluerna, antes se tin-  
drá per feta en frau  
del vehí, respecte que  
no se deu aprofitar de  
la consuetut.*

62.

Sobre lo mismo.

*El que tindrà ven-  
tana, no la pueda ob-  
tener por prescripcion,  
si no la tiene con es-  
critura de su vecino;  
en otra manera se en-  
tiende hecha en fraude  
de la otra parte.*

63.

Claraboya.

*La claraboya hecha  
en agujero de tapias,  
no sea tomada ni ob-  
tenida por claraboya,  
antes se tendrá por he-  
cha en fraude de su ve-  
cino, porque no debe  
gozar de la costumbre.*



*Del mateix.*

Encara que si ningún hom haurá luerna sobre son vehí, posseida per trenta anys, e per mes, é per sa voluntad la haurá tancada, é puyt per temps la volía obrir, que nou pot fer, que ans pert tota la servitut que ha haguda, ne ha per tots temps, sols que l'altra puxa probar, que la haja tancada.

*Tanca de tarrat.*

Encara dehím, que tot hom qui sie equal ab tarrat ab dos vehíns, se han á tancar á còmunas messions.

64.

Del mateix.

*Si algú tindrà lluer-  
na sobre la possessió  
de son vehí, per es-  
pay de trenta, y mes  
anys, y voluntariament  
la haurá tancada, y  
despues en algün temps  
voldrá obrirla, no pot  
ferho, si que pert per  
sempre tota la servi-  
tüt que hagia obtin-  
güt, com lo altre puga  
probar, que la haja  
tancada.*

65.

Tanca de terrat.

*Tots los que tingan  
iguals los terrats, deu-  
hen tancarse á gastos  
comuns.*

64.

Sobre lo mismo.

*Si alguno tendrá cla-  
raboya sobre el predio  
de su vecino poseida  
por treinta y mas años,  
y voluntariamente la  
cerrará, y despues en  
algün tiempo querrá  
abrirla, no puede ha-  
cerlo, si que pierde en  
todos tiempos toda la  
servidumbre que ha te-  
nido, mientras el otro  
pueda probar que la  
haya cerrado.*

65.

Cerca de terrado.

*Todos los que tengan  
iguales los terrados de-  
ben cerrarse á espen-  
sas comunes.*



66.

*Del mateix.*

Encara que tot hom quixis e pus alt en terrat, que son vehí, ques haja á tancar, é tant alt, que vista no haja sobre ell, si doncs abans no guarda ço del seu.

67.

*Paret de rajola.*

Encara sapias, que cent rajolas deuen pujar de alt, é de lonc, (M) aytant com basta una tapia de alt, é de lonc.

68.

*Paret de pedra.*

Item sapias, que cent pedras de fil pujant (M) *Véase la nota 11.*

66.

Del mateix.

*Cualsevol que tinga lo terrat mes alt que son vehí, dega tancar-se, y tan alt que no tinga vista sobre ell, á no ser que antes miria en terreno propi.*

67.

Paret de rajola.

*Cent rajolas deuen pujar de alt (M) y de llarch, tan com puja una tapia de igual dimensió.*

68.

Paret de pedra.

*Cent pedras de fil pujan de alt y de llarch,*

66.

Sobre lo mismo.

*Cualquiera que tenga el terrado mas alto que su vecino, deba cerrarse, y tan alto que no tenga vista sobre él, á no ser que antes mire en terreno propio.*

67.

Pared de ladrillo.

*Cien ladrillos deben subir de alto (M) y de largo, tanto como alcanza una tapia de igual dimension.*

68.

Pared de piedra.

*Cien piedras de hilo suben de alto y de lar-*



dalt, é de lonc, aytant com basta una tapia  
de alt, e de lonc.

69. *Stima de tapias.*  
Item per stimatió justa se comptan tapias  
de pedra en la ribera de la mar nou sous per  
quiscuna tapia.

70.

*Del mateix.*

Item per stimatió en la ribera de la mar,  
hon hom haja de aportar terra per fer tapias,  
se pot comptar, de tres tapias en avall, tres  
tapias en sus, quatre sous, pus la terra haja  
hom aportar, é collar en alt.

*tan com tè una tapia  
de igual dimensió.*

69.

Valoració de la tapia.

*Per justa valoració  
se contan nou sous per  
cada una de las tapias  
de pedra, en la ribera  
del mar.*

70.

Del mateix.

*Segons valoració en  
la ribera del mar, a-  
hont se haja de portar  
la terra per fer ta-  
pias, se pot estimar  
per valoració de tres  
sous per tapia, y de  
tres tapias en amunt  
cuatre sous, atés que  
l'home deu portarla y  
pujarla.*

*go, como alcanza una  
tapia de igual dimen-  
sion.*

69.

Valuacion de la tapia.

*Por justa valuacion  
se cuentan nueve suel-  
dos por cada una de las  
tapias de piedra, en la  
ribera del mar.*

70.

De lo mismo.

*En la ribera del  
mar donde se debe lle-  
var tierra para hacer  
tapias, se puede esti-  
mar por valuacion de  
tres tapias abajo tres  
sueldos por tapia, y  
de tres tapias arriba  
cuatro sueldos, pues el  
hombre debe llevarla  
y subirla.*



## LAS ORDINATIONS

*de arbres que donen, é donar puxan dany  
en terra de altri.*

*Arbres stranys.*

Primerament, que si per ventura en la propietat de algú haurá roures, alzinas, albers, ó noguers, poys, é tots altres arbres que sien dits stranys, axí com pins, exceptadas oliveras, que si no son luny de la propietat del altre trenta peus, se hajan á tallar.

*Del mateix.*

E si per ventura serán luny mes de trenta peus, que aquel de qui serán las puxa tenir en sa propietat: empero si será per algú allegat, que encara jatsie sien luny trenta peus, li donen dany algú, en tal cas se haja á veure, quin dany es, per dos Promes, é lavors

## ORDINACIONS

Sobre los arbres que donan ó pugan donar dany en terra de altre.

Arbres silvestres.

*Si en la possessió de algú hi haurá roures, alsinas, albas, nogueras, polls y qualsevol especie de arbres silvestres, com pins, á excepció de oliveras, y no estiguessen trenta peus lluny de la possessió del veí, se degan tallar.*

Del matcix.

*Si distássen mes de trenta peus, podrá tenirlos en sa possessió aquell del cual serán; pero si algú allegás, que li danyan, encara*

## ORDINACIONES

Sobre los árboles que dan ó pueden causar daño en tierra de otro.

Arboles silvestres.

*Si habrá en el predio de alguno robles, encinas, álamos, nogales, chopos, y cualesquiera otros árboles silvestres, como pinos, á excepcion de los olivos, y no estuvieren treinta pies lejos del predio del vecino, se deban cortar.*

De lo mismo.

*Si distáren mas de treinta pies, podrá tenerlos en su predio aquel cuyos serán; pero si alguno alegare, que le hacen daño,*



que sen avenga ab aquell á qui es dat lo dany ,  
pero lo de quí es larbre , no pot esser forçat  
de tallarlo , pues sie luny trenta peus , segons  
dit es.

*Arbres de menjar.*

De oliveras , é dels arbres de menjar , ex-  
ceptada figuera , perque es arbre dolç (\*) que  
sie luny de la propietat del altre deu peus :  
declarat empero , que si los dits arbres serán  
en frontera de aygua , no si don sinó un peu.

que estigan lluny trenta peus, en tal cas dega veurerse per dos experts, qual sia lo dany; y llavors que se avingua ab aquell, á qui se ha donat lo dany; pero aquell de qui será lo arbre no pot ser obligat á tallarlo, ab tal que distia los trenta peus, com está dit.

#### Arbres fruiters.

Las oliveras y arbres fruiters, á excepció de la figuera, porque es arbre dols, (\*) deuen estar lluny de la possessió del veí deu peus; però si dits arbres confrontan ab l'aygua, no sel's dona sinó un peu.

aunque estén distantes treinta pies, en tal caso deba verse por dos peritos, qual sea el dueño; y entonces que se avenga con aquel, á quien se perjudicare; pero al dueño del árbol no puede obligársele á cortarlo, con tal que diste treinta pies, segun está dicho.

#### Arboles frutales.

Los olivos y árboles frutales, á excepción de la higuera, porque es árbol dulce, (\*) deben estar lejos de la propiedad del vecino diez pies; pero si los referidos árboles se hallan á la orilla del agua no se les dá mas que un pié de distancia.

(\*) Así lo llaman en el territorio de Barcelona, porque siendo su tierra floja, la chupa dulcemente, segun los labradores.



siempre estan distantes  
treinta pies. en tal caso  
deba serse por dos pe-  
rros, cual sea el que  
no; y entoncez que se  
acuega con agua, á  
parar se perjudicará;  
pero el dueño del di-  
bol no puede obligar-  
se á esto, con tal  
que diste treinta pies,  
segun está dicho.

Arboles frutales.

Los olivos y arboles  
frutales, á excepción  
de la higuera, porque  
es árbol dulce, (\*)  
son este tipo de la  
propiedad del vecino  
diez pies; pero si los  
reseros arboles se ha-  
llan á la orilla del agua  
no se les dá mas que  
un pie de distancia.

(\*) Así lo llaman en el territorio de Bar-  
celona, porque siendo su tierra llana, la chupa  
dualmente, segun los labradores.

D

que estigon lluy tres  
la pens en tal cas  
deba serse por dos  
expres, cual sea lo  
dany; y llavors que se  
acuega ab aquell, á  
qui se ha donat lo hony;  
pero aquell de qui serd  
lo arbre no pot ser  
obligat á tallarlo, ab  
tal que dista los tren-  
ta pies, com está dit.

Arbres fruitiers.

Les oliviers y ar-  
bres fruitiers, á excep-  
cion de la higuera, por-  
que es arbre dolç, (\*)  
deben estar lluy de  
la propiedad del veci-  
no diez pies; pero si  
arboles fructiferos se  
hallan á la orilla del  
agua, no se les dá  
mas que un pie.

NOTAS.

I<sup>a</sup>

No hallándose en la série de los Reyes de Aragon sino dos Jaimes, se colige que esto fué en el reinado del segundo, porque en 1275 en que gobernaba el primero, los morabatines aun valian 10 sueldos 6 dineros, como lo nota don Antonio Campmany, en el tomo segundo de las Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de Barcelona fol. 124 del Apéndice, voz *morabatin*; é igual valor conservaban todavía despues de la muerte del mismo señor Don Jaime primero, esto es, en 1285, como lo afirma el propio Campmany en el lugar citado: de que se sigue, que precisamente el haber bajado los morabatines á 9 sueldos, fué en el reinado de Don Jaime segundo; y así el Rey Don Jaime, que se dice haber hecho estas Ordinaciones, es el segundo, y no el primero.



2ª

A esta distancia dan los arquitectos el nombre de *androna*; y opinan que si la dicha claraboya estuviere á la altura de cuatro palmos de destre del piso del terreno, las paredes, que construya el vecino, deberán estar á la misma distancia por frente y lados desde la arista de la boca de la claraboya, é igualmente la pared de su frente; de manera que el espacio que resulte, sea un paralelógramo rectángulo-oblongo, cuyos lados menores sean de cuatro palmos de destre, y ocho y medio los mayores.

(Véase la nota 12.)

3ª

Aquí se usa impropiaemente de esta voz para significar, ó demostrar la figura del recipiente, que se destina para los usos de que habla la Ordinacion; y por esto ha parecido regular valerse de la voz *tolva*, que corresponde á la catalana *tramuja*, por la semejanza que dicho recipiente tiene con la *tramuja*.

4.<sup>a</sup>

Por *hilada* de piedra y mortero entienden los arquitectos una contrapared adosada á la medianera ó divisoria de un palmo de grueso con su correspondiente cimiento; arrimada á la cual se puede construir el enunciado fregadero y cañería de desagüe.

5.<sup>a</sup>

Segun los arquitectos, antiguamente debian construirse las tapias á tongadas, llamadas *tapias*, de quinze pies de longitud, y tres pies y quatro pulgadas de altura, ajustándose en la primera dimension el largo de quinze ladrillos, y seis anchos, y dos tercios de ellos á la segunda; de lo que resulta un perímetro ó paralelógramo de cincuenta pies cuadrados, en el que precisamente los cien ladrillos de alto y de largo deben ajustarse, segun la Ordenacion 67, por la razon que los ladrillos tenian un pié de longitud y seis pulgadas de latitud; así como las cercas de tapias las gradúan á catorce palmos de altura de la cana de Barcelona, y no de la de destre.



6.<sup>a</sup>

Medida de que se usa en Barcelona, y contiene 45 canas en cuadro ó bien 2025 canas cuadradas. Véase el prólogo del traductor de la obra titulada, *Costumbres de los Israelitas*, escrita en francés por el abad Fleuri, que dió á luz el Ilmo. Sr. D. José Climent obispo de Barcelona.

7.<sup>a</sup>

Opinan algunos arquitectos, que la expresión *cantó*, se dirige á que ningun vecino puede hacer ventana en la pared de fachada arrimada, ó contigua á la medianera, ni que pueda internarse á ella hasta su centro, si el otro vecino la tuviere; en cuyo caso deba aquel alejar la suya seis palmos de destre de la que se halla construida; y otros entienden por lá voz *cantó* el ángulo entrante que forman dos casas en alguna plaza ó recodo de alguna calle, &c.

8<sup>a</sup>.

Aquí la palabra *lanc*, que equivale á la voz castellana *largo* indiferente á lo alto y lo ancho, como está contrapuesta á la diction *ample*, ha de entenderse que significa, *alt*.

9<sup>a</sup>.

Esta pared, segun los arquitectos, debe ser de un palmo de grueso adosada á la pared por donde pasáre.

10.

La voz *rajolera*, ó *raialera*, en que varian algunas impresiones, ha hecho confusa esta Ordinacion sobre todas las demás, y de las dudas que fomentan en el dia han dimanado gran diversidad de pareceres: si *rajolera* dimana de *rajola*, y por consiguiente debe entenderse que se ordenó que solo puede alegarse posesion de un vano, ó agujero del largo y ancho de un ladrillo, esto es, de un pié de altura, y seis pulgadas de ancho; ó si el



ladrillo debe considerarse no de llano, sino de canto, y por consiguiente el largo y ancho del agujero capaz solamente para recibir los rayos del sol (*raigs*) de que derivan la voz *raialera*; ó si esta determina una ventana con reja, *rexa* = *raxalera*; son las opiniones en que se discuerda aun en el día.

La Academia que por si podia dar el verdadero sentido á esta Ordinacion de las mas interesantes al derecho y libertad de los propietarios, no ha perdonado á trabajo alguno. Ha consultado, ha examinado los intérpretes de nuestra legislacion, y finalmente ha hallado el verdadero sentido en una decision de nuestro antiguo Real Senado, que traslada el señor Tristany en su Decision 110, número 20.

En uno de sus atentos se lee lo siguiente: — «Nec dicta possessio, (habendi tres fenestras) «sit longissimi temporis, triginta scilicet, sed «solum viginti trium annorum, et consequen- «ter non licere dicto de valentia.» — (poseedor de las ventanas que el actor pretendia que debían cerrarse) — «illas habere, imo compellendum esse ad earum obsecationem, juxta «plures juris municipalis dispositiones, quibus «cavetur, quod in pariete sive communi, sive «proprio nemo debet facere fenestram, vel «lucernam, nisi cum charta, seu instrumento «fuerit cum vicino conventum; (Ordinatio «41, et 62, consuetudinum vulgo dictarum «den Santacilia, et cap. 60, privilegii Reco- «gnoverunt Proceres) et quod nemo potest

«habere visum super alterum, nisi primo inspicat super tenedonem suam (Ordinatione 44, dictarum consuetudinum, et cap. 63, dicti privilegii *Recognoverunt Proceres*) taliter quod non potest allegari, nec suffragatur possessio fenestrarum vel lucernarum, nisi fuerit triginta annis; (Ordinatione 44, dictarum consuetudinum cap. 45, dicti privilegii *Recognoverunt Proceres*) et adhuc hoc in pariete lateritio, secus in luteo (Ordinatione 61, dictarum consuetudinum.) —

Estas últimas palabras aclaran de tal modo el espíritu de dicha Ordinacion 61, que no puede dudarse que la voz *rajolera* no es relativa á la ventana, sino á la pared en que se halla la ventana, ó agujero, y por consiguiente sin temor de equivocacion se puede asegurar que con dicha Ordinacion 61 se previene: Que para alegar la posesion de una ventana, ó agujero en pared propia, ó comun, es preciso que la pared á lo ménos sea de ladrillo, no pudiendo alegarse, por antigua que fuere la ventana, vano, ó agujero, si la pared fuere de tapia (de *luto, seu terra*, vulgo *tapia*, como se lee en otra Real Sentencia citada por el mismo señor Tristany, en su Decision 102, número 8:) como si por esta Ordinacion se reputasen las tapias, sola impropia, é ilegítimamente por paredes, y por consiguiente incapaces de habilitar las ventanas, ó agujeros hechos en ellas para el goze de la prescripcion adquirida por la facilidad con que pueden agu-



jerearse las tapias, sin que lo advierta el vecino, para poder impedirlo.

Descubierto con tan respetable y convincente testimonio el verdadero significado de la voz *rajolera*, atribuyéndose á error de imprenta la *raialera*, y no leyéndose en ninguna impresion la *raxalera*, que han adoptado algunos, para interpretarla por ventana con rejas; separándose aquí la Academia por precision del sistema adoptado que sigue, en cuanto le es posible, de no alterar la construccion del texto; á fin de hacer mas fácil la inteligencia de esta Ordinacion por la gravedad del interes que importa su contenido; no halla reparo en colocarla como sigue: — «Item, que ningún no «pot allegar possessió en paret propia, ó comuna é no altres sino es rajolera, de finestra «gran, ne poca, é semblant troc hon puxa «passar null hom. —

## TRADUCCIONES.

«Ningú pot allegar possessió en paret propia, ó comuna, y no en altrás sino en las «de rajola, de finestra gran, ni xica, ni de «tal forat per lo cual no puga passar hom «algun.»

«Nadie puede alegar posesion en pared  
«propia, ó comun, y no en otras, sino en las  
«de ladrillo, de ventana grande, ni pequeña,  
«ni de tal agujero por donde no pueda pasar  
«hombre alguno.»

11.

Aquí y en la Ordinacion siguiente la palabra *long* (que se ha dicho en otra parte que es lo mismo que *largo*) respecto de estar contrapuesta á la voz *alt*, ha de entenderse que significa *ample*.

12.

La cana destre de cuyos palmos se habla en varias Ordinaciones, es un marco, o medida que consta de doce palmos, y cada uno de estos de doce minutos, ó dozavos de palmo, y cada dozavo de doce líneas, cuyo marco equivale proximamente á catorce palmos, seis



dozavos y dos tercios, de los que ocho componen el de la actual cana de Barcelona. Para conocer la diferencia de ámuas se manifiesta en la siguiente lámina un palmo de la destre señalado con la letra A, y otro de la corriente B, copiados exactamente de los marcos de una y otra medida, que cuidadosamente conserva el Esceletísimo Ayuntamiento de esta ciudad.

Apoy y en la Ordinacion siguiente la palabra (que se ha dicho en otra parte que es lo mismo que largo) respecto de estar con- trpuesta a la voz an, ha de entenderse que significa ample.

La cana destre de cuyos palmos se habla en varias Ordinaciones, es un marco, o medida que consta de doce palmos, y cada uno de estos de doce minutos, o dozavos de palmo, y cada dozavo de doce líneas, cuyo marco equivale proxiamante a catorce palmos, seis

APÉNDICE.

En algunos de los privilegios concedidos á la ciudad de Barcelona por el señor don Pedro segundo, en 23 de los idus de enero del año 1283, que se hallan en el título 13, del libro 1.º del 2.º tomo de nuestras Constituciones bajo la nominacion de Costumbres de Barcelona, vulgarmente dichas *lo Recognoverunt Proceres*; se disponen varias reglas sobre servidumbres prediales, como las que posteriormente se promulgaron ó recopilaron con el nombre *den Sanctacilia* (segun se colige, como se ha dicho) en el reinado del señor don Jaime segundo de Aragon, que comenzó en 1291. Por lo que dirigiéndose unas y otras á un mismo objeto, no parecerá impropia la continuacion de aquellas en este Apéndice, dispuestas tambien en tres columnas, la primera de las cuales contiene el texto original latino en que se escribieron, la segunda la traduccion catalana, y la última la castellana.



TEXTO ORIGINAL.

CAP. 45.

*De lucernis positis in pariete proprio, vel communi.*

Item, est consuetudo in lucernis positis in pariete privato, vel commune illius qui lucem accipit per ipsas lucernas, si ipsæ lucernæ extiterint per triginta annos in pace & continuè, quòd ipsæ lucernæ non possint claudi à parte adversa.

CAP. 46.

*De habenda tuitione, vel prescriptione lucernarum.*

Item, est consuetudo, quòd si illi qui ha-

CATALAN.

CAP. 45.

De lluernas posadas en paret propia ó comuna.

*Es costum en quant á las lluernas posadas en paret propia ó comuna, de aquell que per ellas reb llum, que si ditas lluernas han existit per trenta anys en pau y continuament, no puga tancarlas la part contraria.*

CAP. 46.

De la defensa ó prescripció en ordre á las lluernas.

*Es també costum que los que tenen lluer-*

CASTELLANO.

CAP. 45.

De claraboyas puestas en pared propia ó comun.

*Es costumbre en cuanto á las claraboyas puestas en pared propia ó comun, de aquel que por ellas recibe la luz, que si dichas claraboyas han existido por treinta años en paz y continuamente, no pueda cerrarlas la parte contraria.*

CAP. 46.

De la tuicion ó prescripcion en orden á las claraboyas.

*Es tambien costumbre que los que tienen*



bent lucernas, non habent instrumentum de lucernis ibi habendis, nec aliquam tuitionem, nisi tantum prescriptionem triginta annorum, quod si clauerint eas operando ibi, vel alio modo, quod iterum non possunt ibi habere lucernas.

CAP. 50.

*De marginibus in vicinis honoribus.*

Item, quod in vicinis honoribus margines intelliguntur esse superioris honoris.

CAP. 58.

*De atans in pariete vicino.*

Item, quod quilibet potest habere atans per larc, è per través in pariete vicino, sine

nas, sens instrument  
algún pera tenirlas  
allí, ni altre defensa,  
sinó lo sola prescrip-  
ció de trenta anys, si  
las tancassen, ó obrant  
en aquell lloch ó en  
altre manera, que al-  
tra vegada no pugan  
tenirlashi.

CAP. 50.

Del margens entre dos  
possessions vehinas.

*En dos possessions  
vehinas los margens se  
entenen ser de la su-  
perior.*

CAP. 58.

De acostament á la pa-  
ret del vehí.

*Cualsevol pot acos-  
tarse de llarch, y de  
través á la paret de  
son vehí, com no cau-*

claraboyas, sin instrü-  
mento alguno para te-  
nerlas allí, ni otra tui-  
cion, sino la sola pres-  
cripcion de treinta a-  
ños, si las cerraren,  
obrando en aquel lugar  
ó en otro modo, que  
otra vez no puedan te-  
nerlas allí.

CAP. 50.

De los ribazos, en dos  
predios.

*En dos predios ve-  
cinos los ribazos se en-  
tienden ser del supe-  
rior.*

CAP. 58.

De aproximacion á la  
pared del vecino.

*Cualquiera puede a-  
cercarse de largo, y  
al través á la pared  
del vecino, como no*



impedimento lucernarum vicini, quæ erunt  
ibi per triginta annos, vel quòd habeat ipsas  
lucernas cum instrumento.

CAP. 59.

*Quòd aliquis non possit caricare in pariete  
communi, in parte vel in toto.*

Item, quòd super pariete communi non  
debet aliquis caricare in toto vel in parte,  
donec partem suam posuerit in missionibus  
parietum.

CAP. 60.

*Quòd non fiat fenestra, vel lucerna in dicto  
pariete.*

Item, quòd in pariete proprio vel com-

*sia impediment á las lluernas de est, que estiguan allí per espay de trenta anys, ó las tingua en forsa de instrument.*

*cause impedimento á las claraboyas de este, que estuvieren allí por espacio de treinta años, ó las tenga en fuerza de instrumento.*

CAP. 59.

**Ningú puga carregar en paret comuna en part, ni en tot.**

*Ningú deu carregar en tot, ni en part, sobre la paret que sia comuna, fins que hagia pagat la part dels gastos que li corresponga.*

CAP. 60.

**No se fassia finestra ni lluernia en dita paret.**

*Ningú deu fer fines-*

CAP. 59.

**Nadie pueda cargar en pared comun en parte, ni en todo.**

*Nadie debe cargar en todo ni en parte, sobre la pared que sea comun, hasta que haya pagado la parte de los gastos que le tocare.*

CAP. 60.

**No se haga ventana ni claraboya en pared propia ó comun.**

*Nadie debe hacer*





muni nemo debet facere fenestram, vel lucernam.

CAP. 61.

*De socanyali super tenedore alterius.*

Item, si aliquis habuerit socanyale super tenedone alterius, super quam aquæ discurrunt, quòd si voluerit elevare socanyale in altum, non potest ipsum socanyale ibi tornare.

CAP. 62.

*De parte ponenda in clausuris.*

Item, super clausuris, quòd unusquisque habeat ponere partem suam cum vicino, & quòd clausura horti habet fieri de duabus tapis in altum.

*tra ni lluernia en paret  
propia ó comuna.*

*ventana ni claraboya  
en pared propia ó co-  
mun.*

CAP. 61.

De canal per passar  
ayguas sobre la pos-  
sessió de altre.

*Si algú tingués so-  
bre la possessió de al-  
tre una canal per la  
cual passen las ayguas,  
si la alsa, no puga des-  
pues tornarla allí.*

CAP. 61.

De canal para pasar  
aguas sobre el pre-  
dio de otro.

*Si alguno tuviere so-  
bre el predio de otro  
una canal para pasar  
el agua, si la levanta,  
no pueda despues vol-  
verla allí.*

CAP. 62.

De la contribució en  
las tancas.

*Per fer las tancas  
divisorias ab lo vehí,  
cada cual deu contri-  
buir per sa part, ha-  
bent de fer las de las  
casas de tres tapias  
de alt, y las dels horts  
de dos.*

CAP. 62.

De la contribucion en  
las cercas.

*En orden á las cer-  
cas, cada uno debe  
contribuir por su parte  
con el vecino, y han  
de ser las de las casas  
de tres tapias y las  
de los huertos de dos  
de alto.*



CAP. 63.

*Quòd aliquis non habeat vistam in alterum.*

Item, nemo potest habere vistam supra alterum, nisi primo aspiciat super tenedonem suam.

CAP. 64.

*De atnàs in muro Civitatis.*

Item, quòd nemo habeat atnàs, in muro Civitatis Barchinonæ, nisi in pariete burçega, nisi faciat cum voluntate eius cuius est murus.

CAP. 63.

Ningú tingua vista en terreno de altre.

*Ningú pot tenir vista sobre la possessió de altre sinó mira primer sobre la sua*

CAP. 64.

De acostament á la muralla de la ciutat.

*Ningú puga acostarse á la muralla de la ciutat de Barcelona, á no ser que sia ab paret seca, á menos que ho fassia de voluntat de aquell del qual sia la muralla.*

CAP. 63.

Nadie tenga vista en terreno de otro.

*Nadie puede tener vista sobre la posesion de otro, sino mira antes sobre lo suyo.*

CAP. 64.

De aproximacion á la muralla de la ciudad.

*Nadie pueda tener aproximacion á la muralla de la ciudad de Barcelona, sino con pared de piedras en seco, á menos que lo haga de voluntad del dueño de dicha muralla.*



CAP. 63.

CAP. 65.

CAP. 63.

*De bassia juxta parietem vicini  
prohibita.*

Item, quòd vicinus non possit facere bassiam juxta parietem vicini proprium vel communem, nisi faciat bonum parietem de bono lapide, & cemento de uno palmo & dimidio, & de altitudine in quantum finus, & aqua ascendunt.

CAP. 64.

CAP. 64.

De aproximacion à la muralla de la ciudad.

De acostament à la muralla de la ciutat.

Nada se pueda tener de aproximacion à la muralla de la ciudad de Barcelona, sino con pared de piedras en seco, à menos que lo haga de voluntad del dueño de dicha muralla.

Ningú puga tenir de acostament à la muralla de la ciutat de Barcelona, sino con pared seca, à menos que ho fassa de voluntat de aquell del qual sia la muralla.

CAP. 65.

No puga ferse bassa  
prop del vehí.

*Lo vehí no puga  
fer bassa á la inme-  
diació de la paret pro-  
pia ó comuna del al-  
tre, á menos que fas-  
sia una paret de bona  
pedra, y de fonament  
de un palm y mitg, y  
de alt fins ahont arri-  
bian los fems y l' ay-  
gua.*

CAP. 65.

No puede hacerse letri-  
na cerca del vecino.

*El vecino no pueda  
hacer letrina á la in-  
mediacion de la pared  
propia ó comun del  
otro, á menos que cons-  
truya una pared de bue-  
na piedra, que tenga  
un palmo y medio de  
cimiento, y de alto has-  
ta donde lleguen la in-  
mundicia y el agua.*



CAP. 65.

CAP. 65.

No paga forse pass  
prop del vein

No puede hacerse leti-  
da cerca del vecino.

Lo ochi na puga  
fer passa á la impa-  
diccio de la paret pro-  
pio ó comuna del col-  
tre, ó menos que fas-  
sia una paret de bona  
pedra, y de fonament  
de un palm y mitg, y  
de all fins about arri-  
bian los fons y l' ay-  
gua.

El vecino no puida  
hacer letina á la in-  
mediacion de la paret  
propia ó comuna del  
coltre, ó menos que cons-  
truya una paret de bu-  
na piedra, que tenga  
un palm y medio de  
cimentto, y de allto has-  
ta donde lleguen la in-  
mundicia y el agua.

# INDICE

DE LAS ORDINACIONES DEN SANCTACILIA Y  
de los capítulos del RECOGNOVERUNT PROCERES,  
distinguidas aquellas con la letra O; y  
estos con la letra R.

## A.

<i>De atáns en paret</i> .....	{ O. 1, 39, 40. R. 58.
<i>De atáns de paret mitgera</i> ...	O. 39, 40.
<i>De aygua pluvial</i> .....	O. 4.
<i>De aygua per paret mitgera</i> ..	O. 6, 7, 8.
<i>De arbre que fá escala</i> .....	O. 33, 34, 53.
<i>De alambor de hort</i> .....	O. 35.
<i>De ayguas de celler</i> .....	O. 5.

## B.

<i>De bassa</i> .....	{ O. 19, 45. R. 65.
-----------------------	------------------------

## C.

<i>De cloenda de terrat</i> .....	O. 12.
-----------------------------------	--------



# D. INDICE

<i>De degotis</i> .....	{ O. 42. R. 61.
<i>De dany donat per ender- roch</i> .....	O. 49.

## FA

<i>De finestras</i> .....	{ O. 41, 46, 61, 62. R. 60.
<i>De forn de ollas</i> .....	O. 55.

## I.

<i>De incendi</i> .....	O. 47.
<i>De inundacions</i> .....	O. 48.

## L.

<i>De lluernas</i> .....	{ O. 2, 41, 50, 51, 63, 64. R. 45, 46, 60.
--------------------------	---

## M.

<i>De mur de Ciutat</i> .....	{ O. 36, 37. R. 64.
<i>De margens</i> .....	{ O. 52. R. 50.

O.

*De olivera vehinal*..... O. 32.

P.

*De paret mitgera* ..... { O. 3, 13, 44.  
R. 59.

*De passatges*..... O. 10.

*De plantar arbres*..... O. 26, 27, 28.

*De pous*..... O. 54.

*De paret de rajola*..... O. 67.

*De paret de pedra*..... O. 68.

Q.

*Que servitut amagada sia  
denunciada al comprador.* } O. 59.

R.

*De rechs*..... O. 9, 57.

S.

*De stima de tapias* .. ..... O. 69, 70.

*De salaris de destredors*... O. 24.

*De salaris de estimadors*... O. 25.



T.

<i>De torras</i> .....	O. 16, 17, 18, 60.
<i>De telers de teixir</i> .....	O. 25.
<i>De tanca de alberg</i> .....	{ O. 22. R. 62.
<i>De tanca de hort</i> .....	{ O. 23. R. 62.
<i>De tiras</i> .....	O. 29, 30.
<i>De tanca en riera</i> .....	O. 56.
<i>De tanca en terrat</i> .....	O. 58, 65, 66.

V.

<i>De vista en só de altre</i> .....	{ O. 11, 14, 15. R. 63.
<i>De vendrer y tallar arbres sens llicencia del senyor directe</i> .....	{ O. 31.

**EMPLEADOS DE LA ACADEMIA**  
DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA DURANTE EL  
AÑO ACADÉMICO DE 1841 Á 1842.

---

**Presidente.**

Sr. D. Próspero de Bofarull.

**VICE-PRESIDENTE.**

Sr. D. Joaquin Rey.

**CENSOR.**

D. Raymundo de Vedruna.

**ARCHIVERO.**

D. Andres Avelino Pi y Arimon.



**TESORERO.**

D. Antonio Buxeres.

**SECRETARIO 1.º**

D. Ramon Muns.

**SECRETARIO 2.º**

D. Francisco Paig y Esteve.

NOTA. *Se omite la lista de los demas socios por no considerarse necesaria.*

**CENSOR.**

**ARCHIVERO.**

